

育達高職專題講座 1

講師:萬國法律事務所日本法務顧問

輔仁大學跨文化研究所兼任講師

村永史朗

講題:「日本語の法律翻訳における運用」

日期:2018年3月22日

日本語の法律翻訳における運用

萬國法律事務所日本法務顧問
輔仁大學跨文化研究所兼任講師
村永史朗

職場紹介

- 日系企業のクライアントの数で台湾で一番の法律事務所
- 日本語に精通している弁護士の数で台湾で一番の法律事務所 20人ほど
- 日本語翻訳者も10人ほど

仕事内容

- 法律文書の翻訳で、私は中国語から日本語へを担当。

内容は多岐にわたる。各種契約、裁判所に提出する書状、行政機関に出す届け出、特許出願、弁護士が作成した法律意見など。

仕事内容の変遷1

- 1999年入所当時から2008年リーマンショックまで日本語ができる弁護士が少ない
1999年9月入所当時、日本語ができる者は私を含めて5人ほど
 - 1.日本人クライアントからの連絡窓口
 - 2.日本人クライアントの要望を弁護士に説明
 - 3.弁護士の作成した法律意見の和訳
 - 4.ミーティングに参加して通訳
 - 5.台湾人翻訳者の和訳をネイティブチェック

仕事内容の変遷2

- 2008年リーマンショックから現在まで
リーマンショックで業務量が減った。その後徐々に増えていった。業務量の増加は日本語のできる弁護士の増加で対応した。
日本人クライアントへの直接対応は日本語のできる弁護士が行う。

仕事内容の変遷 現在

- 台湾の裁判所、行政機関に出す文書は中国語でなければならないので、和訳が必要。
- 作業時間の10%から20%は法律とは関係ない分野の訳語探しに費やす。
- 特許関係の文書の和訳の仕事も増えてきた。
- 簡体字の文書の翻訳もある。

今求められているもの

- 専門の強化
日本語の強化
- 専門プラスもう一つ
日本語のできる弁護士は日本語のできる秘書が
いると便利。
- 初めてのものにも対応
特許文書など

例題一

- 「他在我國領域外使用不法取得營業秘密。」
- 「彼はわが国の領域外で不法に取得した營業秘密を使用した。」
- 「彼は不法に取得した營業秘密をわが国の領域外でを使用した。」

例題二

- 「受任何不可抗力影響之一方應盡其合理之努力克服該不可抗力。」
- 「不可抗力によって影響を受けた当事者の一方は合理的な努力をもって、その不可抗力事由を克服しなければならない。」
- 「不可抗力によって影響を受けた当事者の一方は、その不可抗力事由を克服する合理的な努力をしなければならない。」

例題三

- 「有限公司每一股東均有一表決權。」
- 「有限会社の各株主は皆一議決権を有する。」
- 「有限会社の各社員は皆一議決権を有する。」

ご拝聴ありがとうございました。